

Warszawa, dnia 3 lutego 2023 r.

Poz. 237

UMOWA

**między Rzeczpospolitą Polską a Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
w sprawie udziału w niektórych wyborach przez obywateli jednego Państwa
zamieszkujących na terytorium drugiego Państwa,**

podpisana w Warszawie dnia 29 maja 2020 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 29 maja 2020 roku w Warszawie została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej w sprawie udziału w niektórych wyborach przez obywateli jednego Państwa zamieszkujących na terytorium drugiego Państwa, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rzeczpospolitą Polską
a Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
w sprawie udziału w niektórych wyborach przez obywateli jednego Państwa
zamieszkujących na terytorium drugiego Państwa**

Rzeczpospolita Polska i Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,
zwane dalej „Stronami”;

- *Pragnąc* wzmocnić i utrwalić istniejące relacje pomiędzy Stronami oraz bliską przyjaźń i tradycyjną jedność pomiędzy ich narodami;
- *Biorąc pod uwagę* wzajemną migrację obywateli Stron oraz powagę jaką Strony przywiązują do ułatwienia integracji obywateli drugiej Strony zamieszkujących na terytorium własnego Państwa;

- *Pragnąc* dalej zachęcać do udziału w życiu społecznym i politycznym obywateli jednej Strony zamieszkujących na terytorium drugiej;
- *Mając na względzie fakt*, iż pożądane jest promowanie udziału obywateli Rzeczypospolitej Polskiej zamieszkujących na terytorium Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej w wyborach samorządowych;
- *Mając na względzie fakt*, iż pożądane jest promowanie udziału obywateli Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej zamieszkujących na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w wyborach samorządowych;
- *W tym celu* pragnąc aby obywatele Rzeczypospolitej Polskiej zamieszkujący na terytorium Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej brali udział w wyborach samorządowych;
- *W tym celu* pragnąc aby obywatele Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej zamieszkujący na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej brali udział w wyborach samorządowych;
- *Mając na uwadze fakt*, iż udział w wyborach przez obywateli jednej Strony zamieszkujących na terytorium drugiej, do których odnosi się niniejsza Umowa, pozwoli na większą integrację oraz promocję ich praw politycznych i społecznych;

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- 1) „*wybory samorządowe*” – w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa oznaczają:
 - a) wybory do samorządu terytorialnego (local government elections),
 - b) wybory organów wykonawczych w gminach (mayoral elections), oraz
 - c) wybory wspólnego organu wykonawczego dla kilku gmin (combined authority mayoral elections), zgodnie z definicjami przyjętymi w prawodawstwie Zjednoczonego Królestwa;
- 2) „*wybory samorządowe*” – w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej oznaczają:
 - a) wybory do rad gmin,
 - b) wybory wójtów, burmistrzów i prezydentów miast, zgodnie z definicjami przyjętymi w prawodawstwie Rzeczypospolitej Polskiej;
- 3) „*obywatele Zjednoczonego Królestwa*” – ma znaczenie nadane przez Deklarację Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej z dnia 13 grudnia 2007 roku w sprawie definicji pojęcia „obywatele” w Traktacie o Unii Europejskiej i Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zgodnie z obowiązującą definicją na dzień jej przyjęcia; oraz
- 4) „*Zjednoczone Królestwo*” – oznacza Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej.

ARTYKUŁ 2

Prawa obywateli Zjednoczonego Królestwa zamieszkujących na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do czynnego lub biernego udziału w wyborach samorządowych w Rzeczypospolitej Polskiej

1. Rzeczpospolita Polska przyznaje obywatelom Zjednoczonego Królestwa, którzy legalnie zamieszkują w Rzeczypospolitej Polskiej prawa do czynnego lub biernego udziału w wyborach samorządowych w Rzeczypospolitej Polskiej na takich samych warunkach jak obywatelom Unii Europejskiej, niebędącym obywatelami Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Niniejszy Artykuł nie narusza prawa obywateli Zjednoczonego Królestwa, którzy legalnie zamieszkują na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do udziału w referendach gminnych w Rzeczypospolitej Polskiej, które jest regulowane przez prawo wewnętrzne.

ARTYKUŁ 3**Prawa obywateli Rzeczypospolitej Polskiej zamieszkujących na terytorium Zjednoczonego Królestwa do czynnego lub biernego udziału w wyborach samorządowych w Zjednoczonym Królestwie**

1. Zjednoczone Królestwo przyznaje obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej, którzy legalnie zamieszkują w Zjednoczonym Królestwie prawa do czynnego lub biernego udziału w wyborach samorządowych w Zjednoczonym Królestwie na takich samych warunkach jak obywatelom Zjednoczonego Królestwa.
2. Niniejszy Artykuł nie narusza praw obywateli Rzeczypospolitej Polskiej, którzy legalnie zamieszkują na terytorium Zjednoczonego Królestwa do czynnego lub biernego udziału w innych wyborach, które są regulowane przez prawo wewnętrzne.

ARTYKUŁ 4**Informowanie o zmianach w prawie wewnętrznym**

Rządy Stron powiadamiają się wzajemnie o zmianach dotyczących praw wyborczych w ich prawie wewnętrznym, które są istotne dla zakresu i implementacji niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 5**Zmiany**

1. Umowa niniejsza może zostać zmieniona za pisemną zgodą Stron.
2. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wchodzą w życie na warunkach określonych w Artykule 7 niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 6**Rozstrzygnięcie sporów**

Wszelkie spory dotyczące interpretacji, stosowania lub implementacji niniejszej Umowy są rozstrzygane przez Strony wyłącznie w drodze negocjacji.

ARTYKUŁ 7**Wejście w życie**

1. Strony powiadomią się wzajemnie w drodze dyplomatycznej o zakończeniu procedur określonych ich prawem wewnętrznym, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania późniejszej z not, o których mowa w ustępie 1.

ARTYKUŁ 8

Czas obowiązywania i wypowiedzenie

1. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnej notyfikacji przedłożonej drugiej Stronie. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania w drodze dyplomatycznej notyfikacji informującej o jej wypowiedzeniu.
3. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na mandaty obywateli Stron, którzy zostali wybrani w wyborach samorządowych w czasie obowiązywania niniejszej Umowy.

Sporządzono w Warszawie, dnia 29 maja 2020 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Zjednoczonego Królestwa
Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej



AGREEMENT
between the Republic of Poland
and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on the Participation in Certain Elections of Nationals of Each Country
Resident in the Territory of the Other

The Republic of Poland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter referred to as “the Parties”;

- *Desiring* to further strengthen and consolidate the existing relations between the Parties and the close friendship that traditionally unites their nations;
- *In view of* the migration of the Parties’ nationals between the Parties’ territories and the importance that the Parties attach to the facilitation of the integration of the other Party’s nationals resident in their territory;
- *Desiring* to continue to encourage the social and political participation of the other Party’s nationals resident in their territory;
- *Considering* that it is desirable to promote the participation of nationals of the Republic of Poland resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in local elections;
- *Considering* that it is desirable to promote the participation of nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland resident in the Republic of Poland in local elections;
- *To this end*, desiring that nationals of the Republic of Poland resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland participate in the United Kingdom’s local elections;
- *To this end*, desiring that nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland resident in the Republic of Poland participate in the Republic of Poland’s local elections;
- *And considering* that participation in the elections by the Parties’ nationals resident in the territory of the other, to which the Agreement refers, will allow greater integration and will promote their political and social rights;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

- 1) “*local elections*” - in relation to the United Kingdom means:
 - a) local government elections,

- b) mayoral elections, and
 - c) combined authority mayoral elections, as defined in the United Kingdom's legislation;
- 2) "*local elections*" - in relation to the Republic of Poland means:
- a) municipal council elections (wybory do rad gmin),
 - b) elections of commune heads, mayors and presidents of cities (wybory wójtów, burmistrzów i prezydentów miast), as defined in the Republic of Poland's legislation;
- 3) "*nationals of the United Kingdom*" - has the meaning given by the Declaration of 13 December 2007 by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the definition of the term 'nationals' in the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union, as it had effect on the date on which it was made; and
- 4) "*United Kingdom*" - means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 2

Entitlement of resident nationals of the United Kingdom to vote and/or to stand in local elections in the Republic of Poland

1. The Republic of Poland grants to nationals of the United Kingdom who are legally resident in the Republic of Poland the rights to vote and/or to stand as candidates in local elections in the Republic of Poland subject to the same conditions as citizens of the European Union who are not nationals of the Republic of Poland.
2. This Article shall not affect the right of nationals of the United Kingdom who are legally resident in the Republic of Poland to participate in communal referenda in the Republic of Poland, which shall continue to be governed by domestic law.

ARTICLE 3

Entitlement of resident nationals of the Republic of Poland to vote and/or to stand in local elections in the United Kingdom

1. The United Kingdom grants to nationals of the Republic of Poland who are legally resident in the United Kingdom the rights to vote and/or to stand as candidates in local elections in the United Kingdom subject to the same conditions as nationals of the United Kingdom.
2. This Article shall not affect the rights of nationals of the Republic of Poland who are legally resident in the United Kingdom to vote and/or to stand in other elections in the United Kingdom, which shall continue to be governed by domestic law.

ARTICLE 4
Notification on changes in domestic law

The Governments of the Parties shall notify each other on changes to the franchise in their domestic law that are relevant to the scope and implementation of the Agreement.

ARTICLE 5
Amendments

1. The Agreement may be amended by written agreement between the Parties.
2. Any amendments of the Agreement shall enter into force pursuant to the conditions specified in Article 7 of the Agreement.

ARTICLE 6
Settlement of Disputes

Any disputes concerning the interpretation, application or implementation of the Agreement shall be resolved solely by negotiation between the Parties.

ARTICLE 7
Entry into force

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels on the implementation of their respective internal requirements necessary for the entry into force of the Agreement.
2. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1.

ARTICLE 8
Duration and termination

1. The Agreement is concluded for an indefinite period.
2. Either Party may terminate the Agreement by giving written notification to the other Party. In such case the Agreement shall terminate 30 days after the day of receipt of the termination notification through diplomatic channels.
3. Termination of this Agreement shall not affect the mandates of nationals of the Parties who are elected in local elections during the period that this Agreement is in force.

Done at Warsaw this *29th of May* 2020 in duplicate, in the Polish and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Poland:

Radosław Paweł

**For the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:**

Justin K. Curran

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 12 lutego 2021 roku.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*